

La comprensión en la interpretación desde la perspectiva de la teoría de sentido

Haoyu Zheng

Profesor Titular

Facultad de Filología Hispánica

School of Foreign Studies

University of International Business and Economics

Beijing, China

Resumen: Es consabido que comprender y reproducir constituyen dos procedimientos básicos que integran la traducción, tanto oral como escrita. Pero considerando que la primera es una comunicación de cara a cara y dispone de sus propias peculiaridades, es indispensable aplicar algunas técnicas diferentes frente a los problemas surgidos durante esta actividad interpretativa. Como indica el título del trabajo, lo que vamos a tratar en este trabajo es el tema de la comprensión de la traducción oral o interpretación de acuerdo con la teoría de ESIT (Escuela Superior de Intérpretes y de Traductores de París) y nuestras propias experiencias profesionales, con muchos ejemplos que pretenden ser ilustrativos. En este sentido, el presente trabajo pretende un somero estudio preliminar en este campo, enfocándose a la teoría y la práctica de la interpretación.

Palabras Claves: comprensión en la interpretación, teoría de sentido, querer decir del orador

Introducción

Durante mucho tiempo se considera que la actividad traslativa es un mero proceso de transcodificación de los signos lingüísticos cuya tarea principal es identificar equivalencias de palabras y estructuras gramaticales. Para ellos, traducir significa trasladar todo lo dicho o escrito en una lengua a otra. Hay que reconocer que tienen razón en algunos aspectos, como frecuentemente ocurre con la traducción de documentos técnicos. Pero si los traductores sólo se preocupan por el texto original, traduciendo frase por frase, sin cuidar la ilación y la coherencia del pensamiento del autor, su versión no sería más que una alineación de signos lingüísticos carente de secuencia lógica. En este sentido estricto, cada elemento lingüístico del texto original tiene una equivalencia semántica. No obstante, desde el punto de vista global, un texto transmitido así parece más a una serie de rompecabezas, que no

corresponde de ninguna manera al querer decir (contenido) del texto original. Esto nos demuestra que las palabras aisladas y las oraciones sin contextos concretos, aunque poseen sus sentidos virtuales por sí solas y carecen de sentidos efectivos para la comunicación.

En el aspecto teórico destaca el modelo interpretativo o la teoría de sentido de ESIT cuyos representantes son Dánica Seleskovitch y Marianne Lederer, líderes en la investigación del proceso de interpretación. En este trabajo vamos a realizar un análisis sobre uno de los dos principales escalones del proceso interpretativo, que es la comprensión, desde la perspectiva de la teoría de sentido de esta escuela, que sostiene que el proceso de traducción no equivale a la transcodificación de signos lingüísticos sino que es la comprensión y reexpresión del sentido. Aquí el sentido, a diferencia de la semántica, se refiere al querer decir del autor u orador, elemento esencial relacionado con las circunstancias de comunicación.

La Comprensión De La Interpretación

La comprensión significa la captación del sentido. Es la base de la interpretación. El proceso interpretativo consiste esencialmente en comprender los mensajes emitidos en la LO (lengua original) y reformularlos hacia la LT (lengua terminal) con cierta creatividad. La comprensión es el escalón más sustancial y fundamental de la interpretación. Por eso, decimos que “Sin una comprensión correcta no hay interpretación posible.”^① En esta tesis, tenemos como objetivo introducir el modelo interpretativo o la teoría de sentido de ESIT (Escuela Superior de Intérpretes y de Traductores de París) que sostiene que la comprensión de la interpretación es una combinación de conocimientos lingüísticos y factores extralingüísticos y cognitivos. Comentan que en las interpretaciones reales, la función lingüística nunca puede surtir efectos por sí sola y debe combinarse con los conocimientos no lingüísticos que se relacionen directa o indirectamente con el tema en cuestión.

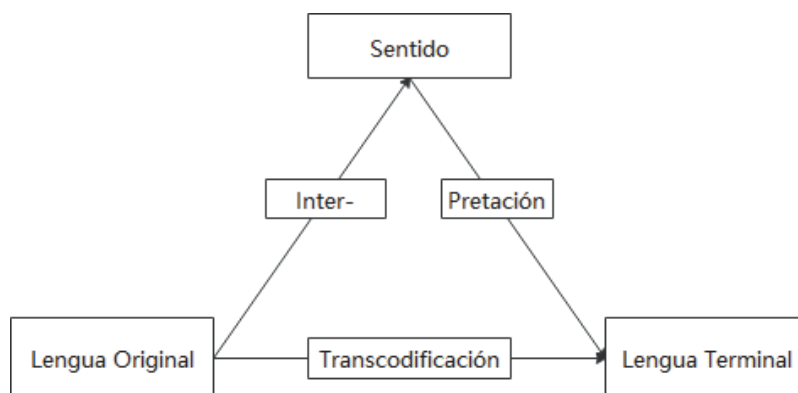
Haciendo una comparación entre la comprensión de un intérprete que trabaja en una situación concreta y la comprensión de un oyente común, nos damos cuenta de que comparten algo similar y también se discrepan. Por un lado, a diferencia de lo que hacemos normalmente al asistir a una reunión o un acto formal en los que siempre ponemos atención a las palabras, temas o ponencias que nos interesan, o a veces solamente reflexionamos lo que tiene algo que ver con nosotros pasando por alto lo demás. Pero la tarea de un intérprete es diferente: transmitir todas las informaciones con valores comunicativos de un ponente a otros, independientemente de que si las informaciones sean interesantes o no para él mismo. Tiene que concentrar toda la atención para absorber el meollo sin agregar ni omitir ninguna información. Por otro lado, un buen intérprete, también hace lo mismo que los oyentes comunes: captar el querer decir del orador sin fijarse únicamente en los vocablos utilizados por él mismo, a menos que tengan algún significado especial.

Lo Que Se Debe Comprender Al Interpretar

En este apartado, abordamos el tema del objeto de la comprensión. Es decir, qué es lo que tiene que comprender un intérprete en los trabajos concretos. Según el modelo interpretativo o la teoría de sentido de la ESIT, en vez de los vocablos aislados o frases sueltas, es el sentido del discurso o el querer decir lo que tiene que captar el intérprete. Aquí tenemos un triángulo que puede constatar su criterio.

Gráfico 1. Triángulo de criterios

^① María Sánchez Puig: “Realidad y problemática en la interpretación”, Antonio Buen García: *La traducción de la teoría a la práctica*, Universidad de Valladolid, Madrid, 1998, P46



Fuente: Elaboración propia

En este esquema podemos ver que la lengua ocupa un lugar muy importante en el terreno técnico de la interpretación, pero es el sentido el que refleja la sustancia de ésta, por eso, por la interpretación se puede entender como un proceso de parafrasear, o mejor dicho, la percepción del sentido, la separación con la lengua original junto con la organización y reformulación de la lengua terminal. Todo el proceso interpretativo se enfoca a la captación exacta del sentido y reexpresarlo. O sea, para traducir de una forma aceptable el traductor deberá olvidarse de cómo el texto está construido y centrarse en las ideas que debe transmitir. En este sentido, tenemos los siguientes argumentos:

(1) Sólo el sentido del discurso puede representar lo que quiere decir un orador

Es distinto al significado de las palabras. Primero, veamos en qué consiste éste. Se refiere a lo que se nos pone en los diccionarios, o sea al significado de la semántica o la lingüística. De hecho, es el significado abstracto el que se encuentra en un estado estático y no se influye por el contexto, ni por otros factores externos^①. Sabemos que cualquier término aislado o cualquier oración fuera de un contexto no supone nada más que una retahíla de sentidos potenciales. Por lo tanto, los teóricos que trabajan en este campo dicen que “Los términos o frases aislados de un contexto sólo equivalen a una moneda aún no pagada”^②. Sin embargo, el sentido de un discurso se refiere al querer decir del orador bajo ciertos contextos, el foco del cual no recae en alguna palabra sino en un conjunto de informaciones que puedan formar una unidad de comprensión. Este querer decir depende del código lingüístico en una proporción muy reducida. En el acto de interpretación, la lengua es solamente una herramienta de la que nos servimos para realizar “otra cosa”^③.

El sentido de un discurso se basa en el significado semántico, pero sería mucho más que eso. En las comunicaciones orales, el sentido del discurso no es abstracto, sino que está bien vinculado con el contexto que incluye el tiempo, lugar, circunstancias, las personas que intervienen, así como el propósito de la comunicación, sin los cuales la definición del sentido concreto del discurso es irrealizable. Para interpretar, nunca hay que perder de vista el objetivo fundamental que es transmitir el sentido y no las frases ni las locuciones. No hay que traducir al pie de la letra los términos ni la estructura del texto original porque éstos no son más que códigos que indican la dirección del camino, pero no es el camino mismo.^④

^① 何兆熊等:《新编语用学概要》,上海外语教育出版社,上海,2001,P35

^② 达尼卡·塞莱斯柯维奇,玛利亚娜·勒代雷(著),孙慧双(译):《口笔译概论》,北京语言学院出版社,北京,1992,p.180

^③ Antonio Bueno García: *La traducción de la teoría a la práctica*, Universidad de Valladolid, Madrid, 1998, P.40

^④ 达尼卡·塞莱斯柯维奇,玛利亚娜·勒代雷(著),孙慧双(译):《口笔译概论》,北京语言学院出版社,北京,1992,p.180

En una reunión de una empresa mixta en que van a hacer un resumen de trabajo del año pasado, el director empieza diciendo:

En la reunión de hoy, primero vamos a hablar del problema tecnológico, y luego tocamos el tema financiero que ha llamado nuestra atención recientemente y al final tenemos que discutir la cuestión psicológica de las ventas.

¿Cómo debemos entender este párrafo? ¿Qué significan “tecnológico”, “financiero” y “psicológico”? Al abrir el diccionario, nos pueden salir respectivamente las siguientes explicaciones: 工艺的, 科技的; 财政的, 金融的, 资金的; 心理的, 心理学的. Entonces una de las posibles interpretaciones puede ser:

En la reunión de hoy, primero vamos a hablar del problema tecnológico, y luego tocamos el tema financiero que ha llamado nuestra atención recientemente y al final tenemos que discutir la cuestión psicológica de las ventas.

Pero, esto no vale. ¿Por qué? Porque dentro de una empresa que produce y vende accesorios de automoción, los problemas existentes suelen ser prestaciones de los productos, fondo necesario para la compra del material, el funcionamiento de la empresa y los factores psicológicos de los usuarios al elegir productos. Por lo tanto consideramos que en este caso la interpretación más aceptable debería ser:

En la reunión de hoy, primero vamos a hablar del problema tecnológico, y luego tocamos el tema financiero que ha llamado nuestra atención recientemente y al final tenemos que discutir la cuestión psicológica de las ventas.

De este ejemplo, podemos ver que, en la primera versión, el intérprete no ha logrado una comprensión correcta del querer decir del orador, porque sólo ha aplicado el significado literal de los términos indicado en el diccionario sin prestar atención al contexto situacional ni poner en juego sus conocimientos cognitivos. Por eso sólo ha transmitido el significado semántico de los términos en vez del sentido de este conjunto de mensajes. Creemos que con eso podemos entender que en las comunicaciones diarias, sobre todo bajo ciertas circunstancias, a veces el haber comprendido cada una de las palabras no supone necesariamente haber captado el sentido. Esto constata que para entender un discurso, un parlamento o unas frases de un orador, no sólo hace falta comprender las palabras, sino también tener muy claro lo que quieren decir las mismas en cierto contexto verbal y no verbal. Por lo tanto, opinamos que una vez terminado el parlamento del orador, lo primero que el intérprete piensa no debería ser “¿cuál es el significado habitual de esta palabra?” sino “¿qué quiere decir este conjunto de palabras en esta situación?”

(2) La imposibilidad de captar cada una de las palabras emitidas por el orador

Como hemos dicho antes, la rapidez es una de las características más destacadas de la interpretación. Debido a su carácter efímero, el lenguaje hablado requiere un entendimiento inmediato. Si se trata de un texto escrito, podemos leerlo repetidas veces para entenderlo. Pero el lenguaje hablado es distinto. Una vez ser emitido, ha de ser comprendido al instante. La rapidez que requiere la interpretación no le permite al intérprete que se retenga en alguna palabra ni siquiera un segundo. Tiene que comprender, a través de la fonética fugitiva lo más rápidamente posible el contenido de las palabras sin fijarse en la fonética ni los propios vocablos. Supongamos que en una interpretación el intérprete presta mucha atención y concentra su esfuerzo para entender cada una de las palabras, al final de la intervención, ¿qué le queda en la memoria para traducir? A lo mejor sólo son palabras y frases sueltas e incoherentes que difícilmente puedan formar una idea completa. Ni siquiera en el supuesto caso de que haya comprendido todas las palabras, puede transmitir mensajes con valores comunicativos. Entonces, ¿qué es lo que tenemos que hacer en este caso? Partir de una perspectiva global de un discurso, seguir estrechamente el hilo de pensamiento del orador, tratar de captar el sentido íntegro y completo.

(3) Mayor durabilidad del sentido de un mensaje desde la perspectiva de la memorización

De acuerdo con la teoría del modelo interpretativo de Dánica Seleskovitch y Marianne Lederer, existen dos tipos de memorización: uno es fugaz que consiste en aprender los vocablos y locuciones; el otro, la memorización duradera de cosas concretas. Con la primera podemos atender cifras, sustantivos específicos, nombres de personajes y abreviaturas, etc. que se

pueden aprender de memoria en unos pocos segundos. Pero en lo que se refiere a un conjunto de ideas, nuestra memoria fugitiva no es capaz de asumir esta tarea. Porque si la velocidad del habla es de 150 palabras por minuto, en tres minutos puede llegar a 450 palabras. Resulta muy difícil que la memoria fugaz retenga cada una de las palabras emitidas en este período de tiempo de forma secuencial. Pero eso no significa que nuestra mente no sea capaz de aprender de memoria la información contenida por estas 450 palabras. Aquí la memorización duradera desempeña justamente este papel.

Además, en caso de que el orador emita en diez minutos decenas de vocablos entre los cuales no existen ningún vínculo, para el intérprete es totalmente imposible aprenderlos de memoria ni mucho menos reproducirlos. Al revés, si el orador cuenta una historia, por mucho que dure, siempre que se pueda dominar el argumento, se puede recontarla desde el principio hasta el fin. Cuando conversamos con alguien, las palabras concretas que emplea el interlocutor se olvidan rápidamente, pero nos queda el contenido o el sentido de la conversación. Por eso, sacamos la conclusión de que en comparación con las palabras habladas, el sentido global siempre se retiene más tiempo en la memoria, tal como ha afirmado Seleskovitch “La interpretación partiendo del lenguaje, tiene como objeto captar cada uno de los conceptos expresados y hacer desaparecer la modalidad expresiva del texto original”.^①

En la interpretación, la comprensión precede a la memorización. Como memorizar cada uno de los vocablos es inalcanzable, entonces al comprender, el intérprete sólo tiene que tratar de captar el sentido, o la idea del orador.

La Obtención De Una Comprensión Completa Y Correcta

La interpretación, siendo una operación mental de los intérpretes que trabajan “en vivo”, les exige llevarse a cabo con rapidez, exactitud y fluidez, como hemos dicho anteriormente. Con el fin de cumplir estos requisitos, los intérpretes deben estar al corriente del tema referido y tener conocimientos lingüísticos, extralingüísticos y cognitivos, a la vez, un dominio de las técnicas para captar la idea general.

(1) La preparación preliminar

El célebre intérprete suizo Jean Herbert ha dicho que “Antes de las conferencias, los intérpretes deben disponer en lo posible de toda la documentación concerniente y redactada en diferentes idiomas que se va a utilizar en las reuniones, cosa imprescindible para la preparación de ellos”^②

Zhong Shukong, intérprete y teórico famoso de nuestro país, recalcó en su obra titulada *Manual de interpretación* que “Una buena preparación del intérprete revela su alto sentido de responsabilidad.”

Seleskovitch y Marianne Lederer, representantes de la teoría de sentido de la ESIT afirmaron que “Los intérpretes que no hagan ningún tipo de preparativos no son intérpretes honestos y los organizadores de una interlocución que no les faciliten documentación son insensatos”.^③

Dadas las características de la interpretación, para llevar a cabo con pleno éxito el trabajo interpretativo, es indispensable que el intérprete haga preparaciones antes de empezar el trabajo.

A grandes rasgos, la preparación preliminar se clasifica en dos clases: la directa y la indirecta. La primera trata de la preparación provisional que se realiza para una actividad interpretativa concreta. La preparación indirecta se refiere a la formación

^① 达尼卡·塞莱斯科维奇, 玛利亚娜·勒代雷 (著), 孙慧双 (译): 《口笔译概论》, 北京语言学院出版社, 北京, 1992, p.107

^② 让·艾赫贝尔 (著), 孙慧双 (译): 《口译须知》, 外语教学与研究出版社, 北京, 1982, P.53

^③ 达尼卡·塞莱斯科维奇, 玛利亚娜·勒代雷 (著), 孙慧双 (译): 《口笔译概论》, 北京语言学院出版社, 北京, 1992, p.155

constante del intérprete, tanto de la mejora lingüística como de la ampliación de visión cognitiva. Pero aquí queremos subrayar que lo que surte efectos notorios para una práctica interpretativa concreta es la preparación directa, que normalmente se lleva a cabo a la víspera del trabajo.

La preparación directa entraña en realidad muchos aspectos, que según nuestro estudio y experiencia puede tener los siguientes componentes.

a) Preparación extralingüística:

Conocer a los participantes de la interlocución. Cuando el intérprete va a traducir en una reunión, lo más importante es tener las ideas claras, esto es, saber exactamente qué pretenden los interlocutores, qué desea conseguir el uno del otro, qué puntos van a tocar durante la reunión y cuáles no. Por eso, antes de interpretar una conversación es provechoso hablar sucintamente con las partes para conocer en lo posible el contenido de la reunión y sus intenciones. No hay que menospreciar esto porque de vez en cuando durante el proceso de la interpretación, es posible que el ponente emita unas palabras de sentido negativo que puedan causar efectos negativos o malentendidos en los interlocutores. Como el intérprete ya tiene un conocimiento previo acerca de las ideas e intenciones del orador, puede dar mayor sutileza a su expresión.

Al mismo tiempo, es interesante obtener suficientes datos de los propios oradores, ya que la ponencia de un orador, de hecho, es el espejo del origen social, la actitud política y la profesión de él mismo. Por lo mismo, para poder entender bien sus palabras, se necesita tener clara la condición del orador: ¿Es importador o exportador? ¿Es profesor que da clases o funcionario del gobierno? ¿Proviene de España o de América Latina? Todo esto lo debe tener muy claro el intérprete en el período de preparación. Para eso, es recomendable reunirse previamente con el orador o con algún responsable de la organización de la conferencia para pedirles que le faciliten información. Ésta debe ser lo más completa y exhaustiva posible: el tema, los oradores, el auditorio del discurso, los asistentes a la reunión, el espacio físico, la terminología, además de toda aquella información que ellos deseen resaltar. El problema que suele preocuparle más al intérprete, que es el acento y la entonación del orador, también se puede subsanar a través del encuentro. Lo más importante es que este tipo de reunión previa con los participantes puede mitigar en gran medida la preocupación y nerviosidad del intérprete.

Además de la información conseguida de la parte extranjera, queremos hacer hincapié en que los datos de la parte china también pueden jugar un papel muy importante para la interpretación. La parte china, como comparte el mismo idioma chino y tiene el argot de un sector específico, le puede ofrecer ayudas más directas y eficaces. Por ejemplo, en una conversación entre un exportador argentino de vino y un importador chino, cuando ellos tocan el tema de la promoción comercial, el argentino dice: “Respecto a este tema, les podemos suministrar decantadores de vino para su uso en las promociones”. El intérprete que tiene un vocabulario bien amplio, recuerda al instante la explicación de la palabra decantador en el diccionario español-chino que es 倾析器, 滗析器, pero, ¿quién sabe en este caso qué es lo que quiere decir? Después de preguntar al exportador argentino, se da cuenta de que es un recipiente donde se pone el vino recién descorchado para que se mezcle con el aire, pero sigue con la cabeza perdida y no puede sino transmitir la explicación literalmente a la parte china. Ésta, siendo muy experto en este campo, acierta con la palabra correspondiente en el acto diciendo que es 醒酒器. Con eso, le saca al intérprete del apuro.

Otro ejemplo, un perito también argentino en la crianza de vacas lecheras que está realizando un estudio sobre el mercado chino de productos lecheros, dice al intérprete:

Pregúntale qué tipo de máquinas de ordeñe usan, ¿tipo esquina? Si es de esquina, entonces ¿cuántos puntos de ordeñe tiene cada una?

En este caso, sólo con la ayuda de la parte china, el intérprete puede traducir con precisión “tipo esquina” y “puntos de

ordeñe”, “鱼骨式”y“挤奶位”.

b). Preparación documental

Con todos los documentos en mano, ¿qué debe hacer a continuación? Hay que emprender inmediatamente el trabajo preparativo. Más concretamente, ha de prepararse a través del estudio y la investigación del tema. Esta tarea comprende:

- Leer toda la documentación que se puede obtener para elaborar un vocabulario específico y personalizado sobre el tema de la conferencia. La documentación que le aporten debe ser siempre su primera referencia en la preparación. Por eso lo primero que ha de hacerse es estudiar dicha documentación, prestando especial atención a las palabras que no conozca, las expresiones que puedan representar alguna dificultad y, por norma general, las cifras y los nombres propios. Pero hay que tener presente que el otro objetivo importante de documentarse es conocer la temática. Por ejemplo, si va a interpretar unas ponencias sobre la fabricación de componentes para motores eléctricos, es imprescindible que sepa, al menos, cómo se compone un motor eléctrico y qué tipo de motores eléctricos hay.
- Conocer los planteamientos de los oradores. La documentación concierne y los contactos con los oradores hacen posible que el intérprete se aproxime a las ideas y planteamientos que vayan a abordar en la conferencia. Incluso puede llegar a conocer ciertas expresiones de antemano.
- Estudiar la documentación relativa a dicho tema para tener conocimientos cognitivos. Durante la interpretación es muy posible que el hablante toque temas que no figuren en la documentación facilitada por los ponentes. Por eso hay que prepararse más ampliamente a fin de evitar problemas de interpretación por falta de conocimientos temáticos. Se puede leer materiales en la lengua materna y también extranjera. Por supuesto que por lo mucho que consiga conocer el intérprete en este proceso de preparación, no puede convertirse en especialista en este campo, pero con este estudio previo puede adquirir conocimientos básicos sobre el tema, indispensables para la comprensión de la interpretación. Acerca de eso, María Sánchez Puig en su trabajo titulado “Realidad y problemática actual en la interpretación” propone lo siguiente:

La amplitud y riqueza del léxico, activo y pasivo, que debe dominar el intérprete en condición indispensable para un buen funcionamiento profesional. Ello no quiere decir que el intérprete deba ser un especialista en todas las materias en las que trabaja. Por ejemplo, un intérprete no tiene por qué saber la fórmula química del monóxido de carbono, pero sí tiene que saber que es un gas, y en inglés es carbon monoxide.^①

c). Preparación en el acto

Es lógico que el intérprete no pueda obtener toda la información que necesite antes de empezar a trabajar en una conferencia. Muchas veces el intérprete también puede obtener mensajes en el desarrollo de la interpretación, porque las discusiones entre los participantes, las ponencias y las conversaciones que el intérprete pueda tener con los oradores son posibles fuentes de información.

(2) La fase auditiva

Sabemos que la audición es el primer eslabón del proceso de la comprensión. Sirve para que el intérprete obtenga toda la información. Entender bien es la base primordial de la interpretación.

La audición se clasifica en varios tipos: audición concienzuda para la que se requiere toda la atención, audición activa y audición retentiva, consistente en un esfuerzo de retener el contenido en la memoria. Este proceso interpretativo varía según el objetivo. En las prácticas interpretativas, todos los participantes están escuchando, pero con propósitos y necesidades distintos.

^① María Sánchez Puig: “Realidad y problemática en la interpretación”, Antonio Buen García: *La traducción de la teoría a la práctica*, Universidad de Valladolid, Madrid, 1998, P.46

La audición del intérprete que procura comprender y reformular todo el contenido que haya escuchado en otra lengua es un proceso integral que reúne tres tipos de audición anteriormente expuestos.

A continuación, vamos a pormenorizar algunos aspectos acerca de la fase auditiva:

- i. En primer lugar, entender lo más posible al comienzo de una ponencia. Es bien sabido el dicho que reza “Es el primer paso el que cuesta”. Si el intérprete puede comenzar bien, no sólo consigue aliviar la tensión psicológica sino también puede adaptarse mejor al desarrollo del trabajo.
- ii. Luego, ponerse en el lugar del orador al escuchar. Con esto queremos decir que hay que adoptarse a la vez a la idiosincrasia, las formas, la actitud y la intención del orador y participar mentalmente en la interlocución en función de una mejor comprensión. Lo que debe captar el intérprete no sólo está en el nivel semántico, sino también percibir la entonación y los matices del hablante porque siempre conllevan información adicional que facilita la comprensión.
- iii. Dominar lo esencial. Debido a la vaguedad de la estructura del lenguaje hablado, no todas las palabras conllevan la misma importancia. En los discursos, figuran con frecuencia términos sin mucho sentido, palabras de función estructural, tautología, redundancias y omisiones, por lo que a la hora de escuchar, hay que determinar el querer decir del hablante, partiendo de los verbos, locuciones y otros elementos lingüísticos fundamentales para la comprensión.
- iv. Tratar de evitar la confusión por la homofonía del idioma chino. Veamos estos ejemplos:

陪同×××总统来访的还有议员阿里。

陪同×××总统来访的还有译员阿里。

销售人员全部参加会议。

销售人员全不参加会议。

Hablando de este tema, creemos que, en los ejercicios de interpretación, es bastante frecuente que el intérprete encuentre momentos en que no puede entender bien. Por lo tanto, hace falta utilizar ciertas técnicas a fin de superar estos problemas.

-Pedir repetición. Es la mejor salida pedir que lo repita. A nuestro juicio, esta petición, no merma de ninguna manera la confianza que la audiencia siente hacia el intérprete, más bien pone de manifiesto la prudencia y la honestidad de éste. Con la repetición, podemos tener más claras las ideas y como consecuencia seremos capaces de transmitir las mejor a la otra parte. Es una forma eficaz para evitar equivocaciones e incluso obstáculos de la comunicación.

-Hacer una pregunta en réplica al orador. A veces después de escuchar las palabras del orador, el intérprete no está muy seguro de algo que cree haber comprendido. En este caso, puede hacer una pregunta en réplica al mismo orador de esta manera: recontar sucintamente lo que ha entendido y preguntar al orador si coincide con lo que quería expresar. Con la confirmación o corrección del orador, debe transmitir la idea correcta a la audiencia. Para hacer este tipo de preguntas, se puede usar normalmente las expresiones siguientes:

¿Lo que usted quiere decir es.....?

Si mal no entiendo, ¿usted quiere decir que.....?

No sé si es correcto lo que yo entiendo.....

Ante el requerimiento, el orador generalmente le confirma su comprensión, o se lo explica con más claridad o le añade algo más, etc. Aprovechando estos momentos, el intérprete puede revisar y modificar lo que ha escuchado, al mismo tiempo puede conseguir más tiempo para organizar otra versión más inteligible.

-Interpretar de modo general. En algunos casos, al intérprete le siguen siendo muy confusas las palabras del orador después de las repeticiones. En esta ocasión, no es conveniente que se le vuelva a explicar o se calle con una omisión total. No le queda más remedio que traducir en un modo general lo que ha podido captar.

Eso no significa decir cosas de su imaginación o inventársela. Por el contrario, lo que debe hacer en ese momento es resumir lo que más o menos ha entendido. Entretanto, el intérprete ha de prestar más atención al orador con la finalidad de completar o corregir lo que ha traducido recientemente.

Aparte de estos remedios, siempre que le permita la situación real de la interpretación, puede acudir a la ayuda de los colegas o, de vez en cuando, a los oyentes u otros participantes de la interlocución.

Todo lo que hemos dicho anteriormente son medidas auxiliares que se pueden emplear en circunstancias particulares. En vista de lo cual, ha de realizar ejercicios diarios duros y constantes para optimizar su comprensión y el dominio de estas técnicas.

(3) Información lingüística

Como la interpretación tiene el objetivo de transmitir informaciones entre distintas lenguas, los elementos lingüísticos juegan un papel considerable en este proceso interpretativo. En la práctica, frecuentemente se cometen errores o equívocos debido a factores gramaticales, léxicos o sintácticos. Por lo tanto, aquí vamos a dar un vistazo a la importancia que tienen los conocimientos lingüísticos en la interpretación basándonos en ejemplos.

Ejemplo 1: **La salud es mucho más importante que la fortuna, porque ésta no puede traernos tanta felicidad como aquella.**

Interpretación A: 健康比财富更重要, 因为这个不能像那个那样给人们带来幸福。

Interpretación B: 健康比财富更重要, 因为财富不能像健康那样给人们带来幸福。

Ejemplo 2: **La última persona que puede hablar del terrorismo es el representante del país X.**

Interpretación A: X 国代表是关于恐怖主义问题的最后一位发言人。

Interpretación B: 最没有资格谈论恐怖主义问题的人就是 X 国代表。

Ejemplo 3: **Después de un prolongado período de intentos de crecer hacia dentro, el país retomó, décadas atrás, su dinámica exportadora. Lógica e inevitable, vista la reducida dimensión del mercado nacional.**

Interpretación A: 在经历了一个向内发展的较长时期后, 几十年后, 国家又开始重视发展其出口动力。理所当然而且不可避免的, 国内市场有了明显缩小。

Interpretación B: 在经历了一个较长的内向型发展的过程后, 几十年前, 国家又开始重视发展其出口动力。鉴于国内市场的局限, 转向出口也是合乎逻辑、不可避免的。

Ejemplo 4: **一些分裂分子企图把西藏从中国领土中分裂出去。**

Interpretación A: Algunos separatistas intentan separar Tíbet del territorio chino.

Interpretación B: Los separatistas intentan separar Tíbet del territorio chino.

Ejemplo 5: 下面, 我给大家简要介绍一下中国西部大开发的问题。

Interpretación A: **A continuación, quería hacer una breve presentación sobre el problema del Gran Desarrollo de Oeste de China.**

Interpretación B: **Ahora quería hacer una breve presentación sobre el tema del Gran Desarrollo de Oeste de China.**

Ejemplo 6: 许多国家先后断绝了与台湾当局的“外交”关系。

Interpretación A: **Muchos países rompieron antes y después sus relaciones diplomáticas con las autoridades de Taiwan.**

Interpretación B: **Muchos países rompieron sucesivamente sus relaciones diplomáticas con las autoridades de Taiwan.**

Ejemplo 7: (Las dos partes están discutiendo una de las cláusulas de un convenio, la parte china dice) 我们觉得这一条 应该这样改一下.....

Interpretación A: **Creemos que este artículo tiene que modificarse así.....**

Interpretación B: **Creemos que este artículo se puede modificar de esta manera.....**

De hecho, la palabra “应该” sólo indica una propuesta de la parte china, y no debería traducir por la intuición como “tener que” o “deber”. Hay que buscar una palabra correspondiente para no producir efectos impropios en el coloquio.

Ejemplo 8: **Es un chico de pelos en pecho.**

Interpretación A: 这是个胸口上长着毛的男孩。

Interpretación B: 这是个勇敢的男孩。

Además de los casos arriba citados, también existen palabras que se traducen en diferentes formas según el caso concreto.

Ejemplo 9: 我们找到了一条符合中国国情的发展道路。

Interpretación: **Hemos encontrado un camino de desarrollo adecuado para la situación de China.**

Ejemplo 10: 这不仅符合发展中国家的利益, 而且也符合发达国家的长远利益。

Interpretación: **Esto no sólo corresponde a los intereses de los países en vía de desarrollo sino también a los intereses a largo plazo de los países desarrollados.**

(4) Factores extralingüísticos

Con eso nos referimos a la temática y el contorno en que se realiza la comunicación.

Es implícito el destacado papel que desempeña el factor lingüístico en la comprensión de los mensajes al interpretar, pero, eso es insuficiente para cumplir una tarea interpretativa. Probablemente muchos de nosotros tenemos esta experiencia: para informar algo a una persona que conozca más o menos la situación real, no hace falta ponerle en antecedentes y darle una explicación exhaustiva. Por el contrario, si nos dirigimos a una persona que apenas sabe de lo que hablamos, habría que darle más detalles. Lo mismo pasa con la interpretación. Sin conocimientos temáticos, una interpretación con éxito resultará imposible. Por ejemplo, en cuanto a las conferencias políticas sobre cuestiones internacionales, el intérprete debe contar con conocimientos sobre el tema incluyendo la geografía, historia y diplomacia, así como situaciones generales de los países concernientes. Como intérprete de la parte china, tiene que estar al día de la política exterior del país, la postura y los postulados de nuestro gobierno ante los acontecimientos trascendentales. Sin estos conocimientos, es imposible llegar a una transmisión adecuada y correcta. Aquí los factores sublingüísticos: la entonación, el tono, los gestos o expresiones faciales de los oradores durante su parlamento también deben ser tomados en consideración.

Los elementos extralingüísticos suelen dar un significado concreto a algunas palabras de la ponencia. De esta manera los problemas como la ambigüedad o la vaguedad se pueden superar. Por ejemplo, la palabra “estación”, además de significar “Lugar o edificio donde se detiene habitualmente un tren u otro vehículo para recoger y dejar pasajeros”, también se refiere a “Periodo de tiempo en que se divide el año según el tiempo atmosférico, la longitud del día y otras características”, si el intérprete se limita a esta acepción, sería muy difícil distinguir estas dos definiciones. Citamos una broma para constatarlo:

Vitoria sólo tiene dos estaciones, la del año y la de RENFE.

En una frase corta, la palabra “estación” tiene doble sentido, que difícilmente puede traducir al chino.

Otros ejemplos que pueden resaltar la importancia de estos factores:

En un autobús, un pasajero grita: ¡**La puerta!**! El chófer puede reaccionar de manera muy distinta: en caso de que haya cerrado la puerta antes de que el pasajero logre apearse, entonces la va a abrir de nuevo; si ha arrancado el coche con la puerta abierta, la cerrará enseguida. Aquí, el significado de la palabra “puerta” no ha alterado nada, pero, al oírla, el conductor ha reaccionado en distinta forma.

Otro ejemplo:

Si alguien dice: **Juan ha ido a la tienda por su mamá.**

En caso de que carezca la situación concreta de comunicación, nos resulta difícil determinar el sentido de la frase, ya que tiene por lo menos dos interpretaciones diferentes:

胡安去商店找他妈妈。

胡安替他妈妈去了商店。

En chino, también tenemos muchos ejemplos al respecto: la expresión de “怎么样?”, con la cual la gente se saluda. A nuestro parecer, esta frase, en muchas ocasiones no se puede traducir literalmente. Es una expresión con la que se pregunta por la salud, por la comida. También por el desarrollo de un asunto, un proyecto, una negociación, etc. Incluso a veces se usa para preguntar las impresiones o sensaciones que una persona tiene de algo.

Los ejemplos nos demuestran que una misma palabra o frase puede obtener sentidos diferentes según las circunstancias donde se encuentre, cosa que nos pone de manifiesto el importante papel que juega el factor extralingüístico.

Conclusiones

Conforme a la teoría de sentido de Dánica Seleskovitch y Marianne Lederer, durante el proceso interpretativo, en vez de palabras o frases aisladas, es el sentido de un conjunto de mensajes el que debe captar el intérprete.

Para llevar a cabo este objetivo, como primer paso, el intérprete debe estar bien preparado, para lo cual la preparación es el escalón inicial y también de mucho relieve. En segundo lugar, hay que entender bien los mensajes emitidos, acerca del cual hemos planteado algunos criterios destinados a la óptima comprensión, resaltando la importancia de la fase auditiva y exponiendo ciertas medidas factibles en función de salvar las posibles lagunas de comprensión. Más que la traducción escrita, para determinar el sentido de los mensajes orales, es menester tener en cuenta tanto factores lingüísticos como extralingüísticos: el contexto de la comunicación, la procedencia de los participantes de la misma, el propósito del orador, así como las expresiones mímicas, entre otros.

Bibliografía:

- He Z et.,al. (何兆熊等): El nuevo resumen de la pragmática(新编语用学概要), 上海外语教育出版社, 上海, 2001, P35
- Seleskovitch D. y Lederer M., 孙慧双 (译), Interpreter pour traduire (口笔译概论), 北京语言学院出版社, 北京, 1992, p.180
- Herbert J., 孙慧双 (译): Manuel de l'Interprète (口译须知), 外语教学与研究出版社, 北京, 1982, P.53
- Antonio Bueno García: *La traducción de la teoría a la práctica*, Universidad de Valladolid, Madrid, 1998, P.40
- María Sánchez Puig: “Realidad y problemática en la interpretación”, Antonio Buen García: *La traducción de la teoría a la práctica*, Universidad de Valladolid, Madrid, 1998, P.46